

JOSEF BUTAČON

DESCRIZION DI OGNI MÊS (1876)

DESCRIZION DAL MÊS DI GENÂR

Il prin a saltâ fûr, fra lûs e scûr,
dut cuant intabossât tal so tabâr,
al è il glaçât Genâr.
E apene saltât fûr dal scus, al scôr
il mond atôr atôr;
e, sofland ore a buere ore a gherbîn,
al imbramiš lis mans anče al fachîn;
e al pâr ch' al sevi il so divertiment
di sporčhâ di fumate il firmament,
di lâ cuinčand la tiere
di ploe, di nêv, di glace,
e d'incrudî talmentri l'atmosfera
di fâ bati la barbe in čhase e in place.

In cheste gran creûre
al pâr ch'a sevi muarte la nature.
A' no si viôd un'ànime a girâ
pe strade o pe campagne.
Tant chel dal plan che chel de la montagne
a' si sta ritirât a čhase sô
o, se al va fûr, al dopre il paletò.
E il scrič e la favite
si tîrin sot la lobie a becotâ
chel ch'il polam nol à podût becâ.

'L è sôl il püaret
che cence fûc nè tet
al va dal mont al plan
a domandâ di lozo e un po' di pan.
Oh, cui sarâel mai
chel om cussì crudêl, cussì inuman
ch'a no si movi a compassion dal fradi
che di fan e di frêd al gem e al vai?

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI FEVRÂR

Nol à apene Genâr tirât il pîd
che Fevvarut, dabon,
al à čhapât dal pûar defont il sît;
e, sul moment paron
dispotic diventât dal mond intîr,
a' si mole a plasè pal globo in gîr.

E, par fâ ben, in prime
al scurte un pôc lis gnots, al slunĝhe i dîs,
al scove vie la nêv
dal plan e de coline,
ma no le točhe in cime
de la Mont Lunĝhe e de la Mont Čhanine,
anzi la radoplee.

Pûr nus dà cualchi dì di paradîs,
e si viôd a svolâ mo ca mo là
pal bearč la pavee.
Ma poi, cuasi pentît, di cuand in cuand
un ajar cussì fin al va sofland
ch'al passe cence stent par ogni buse
e t'imbramiš il nâs e i mêj de muse.

Al cuvierĝ cualchi volte
del cîl la volte di nûl sore nûl,
come d'un gran linzûl,
e al fâs temê al plan e a la montagne
di vint, di ploe, di nêv une cucagne;
e l'indoman, s'a bute,
'l è il dì seren e biel
come un voli d'ucel.

E la calandre biele,
alčade sù de tiere in alt in alt,
a fâs sintî il so čchant par la taviele.
Come chest ucelut, il cristïan
ch'al alci il so pensîr
a chel ch'al mande a timp il frêd e il čhald,
e a' j dà par nuje la bevande e il pan.

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI MARČ

Si lu cognoš a l'ande,
al estro, al portament,
cul so čhapiel in bande,
come un ġovin lizêr, cence judizi;
si lu dîs dal moment, a prime viste,
il mêś de stravagance e dal caprizi.

Ore al mole il gherbîn, ore la buere,
cumò nus fâs čhaldon di Primevere.

Plui voltis nel dî stes
al discuvierġ e al sclupe al mont e al plan
del soreli il riflès.

Uè 'l è seren, doman
il cîl sarà cuviert di nuvolons
ch'a parin gravids di lamps e di tons.
E talore al misture
cun incostance mate
e vint e nêv e ploe
e un poče di tempieste e di brusate.

Cun dut achest il cûr a' si ricree
viodind pei prâts a sverdeâ l'erbuce,
a sglonfâsi i botons
del ġhatul, del noglâr,
e a comparî la tènere fueùce
del salis, del olnâr. La vïolute
si mostre apene sot il verd de fuee,
come une biele frute ritrosute
al voli del pastôr. Oh ce odôr
ch'a mande intôr intôr! ce maravee!

Tornade è la sisile – benedete!
E a va, come saete,
svoland sù e jù pe vile;
e' jà ġa visitât
il lûc, il puarti, il nîd del an passât.
Oh, la sisile no bandone mai
il so nîd – prove che lu ame assai.
Ognun impari mo da la sisile
ad amâ la sô Patrie e la sô vile.

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI AVRÎL

Sul fâ d'un ġovin galandîn, gintîl,
al čhatîv Marč al sotentre l'Avrîl.
Al ven al flank de la sô čhare spose,
la biele Primevere,
che riclame a la vite e cîl e tiere.

Da la sô boče di colôr di rose
al spire da principi un ventisel
tant lizerîn, tant tepidut e dolč
al plan e al cuel, ch'al šiolġ in un moment
e la glace e la nêv in rampide aghe
e al fâs scori il torent
e sverdeâ la plui sterile plaghe.

D'Avrîl al comparî
dut, al intôr, si viôd ringovanî,
dut a' si viest di flôrs. Našin i flôrs,
par cussî dî, tra i pîs;
fra i rams, nes vals, pardut si viodin flôrs
ch'a mandin un odôr di paradîs.
E fra chesčh flôrs lis matis des paveis
fasin lis maraveis
des lis lôr danzis e dei lôr amôrs.

Ma, lassât un moment
il bon Avrîl il so divertiment,
al côr tal čhamp, tal ort,
e da matine a sere
al va cun cure preparand la tiere;
e al plante vîts e lens d'ogni maniere,
e al semene su l'ecle in abundance
čhanaipe, lin, salate,
bledis, radric e dut
che che j pò dâ frut
e j pò stâ ben pe panze.

Oh ce biel timp! Il cîl al è seren
o, se al plûv d'une bande,
da l'altre a rîd la spere dal soreli,
e si viôd l'arc-balen
cun dučh chej bieġ colôrs che nus tramande.

Il contadîn si sint a consolâ
a viodi il biel aspîet de la stagion;
e, butât sul teren in genoglon,
ch'al ringracii il Signôr
di chej favôrs ch'a j dà
e che lu prei propizi al so sudôr.

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI MAI

Il plui biel mêś dal an, il mêś di Mai!
In nissun timp si viôd
plui bieles la campagne. A va Nature,
pompose de sô vieste nuziâl,
misurand la planure e la montagne
sul fâ d'une regine
che ne sô capitâl a fâs l'ingrès.
e des provinciis sôs a čhol possès.

'L è pûr biel il soreli cuand ch'al naś!
Cemûd che al pâr plui grand!
Cemûd che i rais ch'al spand
su lis cimis des monts a fasin čhas!
Chel vintulîn frescut che, land a spas,
al va spacand des fueis la rosade,
al pâr ch'al cori a dâj une bušade.

Sint, sint chej rusignûj
in te cise, fra i sterps, vicîn ai nîds
ce mùsiche ch'a fasin! Oh ce strîds!
ce batudis! ce čhants! ce melodîe!
L'un l'altri a' si rispuind,
l'un l'altri a gare al va
par saludâ chel astro benedet!

Ma nol dà sôl lis rosis,
al dà gnes cualchi frut il mêś di Mai.
'L è passât in proverbio: »Il mêś di Mai
lis primis cirîesis i cerčhai«.

Sintistu, ce sussûr? ce batibui!
Parcè chej contadîns
vano batind falcets, sèsulis, clâs?
Oh, čhale in alt ce nùvole di âs!
Čhale cemûd ch'a van intôr chel len!
Alî a jè butade, metipen,
la lôr regine; e lì, atôr di jê,
si tachin dutis cuantis int'un grop.
E dopo pôs moments, prime di sere,
cence nissun intop,
lis metarà tal boč il lôr cultôr
parch'j fasin di gnûv e mîl e cere.

A son lis âs al om esempi e scuele
d'industrie e di lavôr
e par čhatâsi a vivi in comunele.

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI ĞUGN

L'Istât al è vicin.
Il čhald al va crešind di dî in dî;
e su la buse il gri
al čhante cence fin;
e su pai lens la ciale
a ripet simpri la sô cantilene
ch'a fâs fastidi e pene.

A si viôd creši sot i vôi la siale,
il uardi ed il forment;
ed il sorg-turc ben stafarît e neri
al plate t'un moment
il čhan ed il pueri.

Il fen al è madûr, jè la stagion
di lâ in prât; se si vûl vêlu bon
ch'a si lu sei par timp!
E ğa i setôrs, armâts del lôr falcet,
a si metin a l'òpare, e di schene
a j menin dut il dî. Cul lôr forchet
e cul risčhel a ur vegnin di daûr
e ğovins a frutatis
che, racueind il fen, legris e matis
nei lôr čhants dut il dî a j batin dûr.

Anche i frutats van vulintîr tai prâts
e a cerčhin divertîsi. I plui sodâts
a tegin sot i vôi
la pline ch'a pašone
e intant tindin archets
a lis ğharlis ch'a stan becanď ğupets.
E part di lôr si sfidin a saltâ,
cui che pò plui, sui côi,
e part son distirâts
su lis tanis dai grîis
e cunt'un froš e' tentin cucîâju
par fâju saltâ fûr e par čhapâju.

Si viôd anche in chest mêś
la mostre de galete,
par cui dučh cuanč a metin in sachete,
plui e manco, cualchi sold.
Jè la galete l'uniche risorse
ch'a sglonfe un pôc la borse:
prein cuindi il Signôr
che nus mandî dal cîl il so favôr
e nus dei di galete un bon racolt.

DESCRIZION DAL MÊS DI LUI

Dut cuant spetoračât
e di sudôr grondand,
'l è ca, 'l è ca l'Istât.
E il temporâl, ch'al va di cuand in cuand
manačand il racolt fra tons e lamps,
al met spavent al cûr dal contadìn
ch'al tem fatâl distìn
su lis čharis sperancis dei siei čhamps.

E ġa la blave a jà perdût il verd,
ġa il spi s'impalidiš e al si fâs biond,
e il gran pesant e aviert
fra la sô bule, se un moment di vint
parentri al spire, come un mâr 'l ondege
pleand il čhâv a tiere
e al pâr che al clami il bon agricultôr
a metij il fiêr intôr prime di sere.

Une sdrume ven jù da la montagne
di fèminis, di frutis
cu la sèsule in man
par parâ jù il grossan;
e ca e là si fitin a zornade
par čhapâ cualchi sold, par cueisi i spîs
che larèssin pierdûts o in bočhe ai grîis;
e cussì par l'Inviêr ch'al vegnarà
cuistâsi la bočhade.
E ġa cun dut fervôr
si mêtin al lavôr, a van a gare
cui che al pò prin finî la sô cumiere;
e, pûr fra tantis strušiis,
sot la čhandele d'un soreli ardint
cheste püere int
alegre a va čchantand la falulele.
E, finît il lavôr di seselâ,
leât il balč, sul čhâr al clâr di lune
a si lu mene sot la lobie; e fat
un pôs di dîs sečhâ,
cui batalis sul lastri si lu bat.

Oh ce fadiis! oh ce sudôrs! cetant
ch'al coste al contadìn il gran che al à spoât!
Veramentri la vite su la tiere
a no è altri che fadië,
ma la stesse fadië si fâs solêv
al om che nel lavôr al crôd, al spere
e al sa racuei il frut dal so sudôr.

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI AVOST

'L'è un čhald ch'al cope. Il soreli in Leon
dute la fuarce e la fierece al mostre
di chel nemâl di cui al puarte il non.
De la tiere infogade,
come da bočhe di fornâs ardint,
il fûc te muse a rivocâ si sint.
A jè rare la ploe, plui râr il reful
ch'al tempere i calôrs – e daperdut
su fâs laments pal sut.

Pe campagne ančhimò son grančh lavôrs.
A principi del mês il contadìn
al ģhave la čhanaipe, al tae il lin,
che, ben ben inagât
e dopo fat sečhâ,
cun un bocon di len 'l è mačolât;
e, ridot ben pulît in fine bròtule,
si prepare il filâ
nes lunĝhis gnots d'Unviêr a lis pulgetis.

Anče in chest mês nes sôs fadlis al čhate
un solêv, un plasè, l'agricoltôr.
Dula ch'al volte il voli, dapardut
al viôd madûr un frut
par bagnâsi la bočhe.
Culî, d'emuj di France
l'arbul čhamât cuasi la tiere al točhe;
culà piersuj, peručs in abundance,
e framboe e fraulis e melons e fîs,
ch'a son cul pan un past di paradîs.

Oh benedît, miei čhârs, la Providence,
che cun tante sapience
e' à provedût a temperâ i ardôrs
de l'estive stagion, e a dâ un premi
a cui ch'a nol ten cont dei siei sudôrs!

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI SETEMBAR

Un pôc al è calmât
il čhald ferbent d'Istât.
E, come in Primevere
al passe cualchi timp prime ch'a torni
a sčhaldâsi la tiere,
cussì 'l è necessari te Sierade
ch'al passi cualchi dì
prime che si rafredi la zornade.

Cetanč dafâs cumò ne la campagne!
Al plan e a la montagne
'l è plui ce fâ in Autun
che nes altris stagions dutis in grum.
Epûr i contadîns
no son mai cussì legris e contents
come in chest timp. E' van di cuand in cuand
cul voli contemplant
lis plantis de lis vîds. In cierts moments
e' alcin lis ûis da tiere,
lis sgombrin da lis fueis
parch'al passi il soreli e l'atmosfera.

Dopo si čhape sù il formenton,
si raccolgin i geis,
si mene fûr il čhar: fieste dabon!
A corin i parinč ed i vicîns,
dučh uelin dâ une man,
dučh si fasin amîs dei contadîns.
Ġovins e večhos, fêminis e frutis
a si metin scartočâ;
e fin ch'a dure l'òpere
a si čhante e si rîd a maravee;
si discôr del racuei, del semenâ,
e a si contin mil altris storielis
che a risguardin la blanče e nere cee
sucedudis pai prâts e pes tavielis.

Sui ultins di chest mê
dučh in vile si dan lis mans atôr
a preparâ chel mobil ch'al ocôr
pe prossimè vendeme.
Si fâs cerclâ lis botis,
si stagnin i tinačs,
a si purghin lis cocis e i butačs,
si justin pleris rotis
e si preparin geis e buinčs e corbis.

Emplait simpri, o Signôr,
i scus da l'üe di chest bon licôr,
ch'al ten legre la int urbis et orbis.

DESCRIZION DAL MÊS DI OTOBAR

'L è il mêt de la vendeme. Ognun sospire
chest cussì biel moment.

'L è limpid e seren il firmament,
jè mite la stagion; un'arie a spire
ch'a invidie a l'alegrîe.

I fruts van sù e jù ġupand pe vigne
e a čončhin a plasè mo ca mo là
i raps plui bieġ ch'a si puedin čhatâ.
Poi saltin sul brantiel
e si pašin di üe fin al cuel.
Pardut rimbombe l'arie
d'ucadis e di čhants
ch'a fasin lis fantatis
a gare rispuindinsi come matis.
E cheste a čonče i raps e met tal gei,
chest'altre i cos racuei
e cul buinč su la spale
čhantand la sô canzon
a porte l'üe raccolte tal brenton;
mentri cualchi altri, ġa
di most pašût e plen,
fasind des gerometis pal teren,
al fâs radopleâ
dei ġovins l'alegrîe e des pulgetis.

Di chest biel mêt sul ġhespui,
si čhapin sù lis sòrbulis e i gnespuj,
i granâts, i codogns,
e piručs, i milučs
e dučh chej altris fruts
ch'a son di meti vie par l'Unviêr.

Oh, preîn il Signôr
cun cûr devot e fêr
ch'a nus devi in chest mêt simpri lavôr!

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI NOVEMBAR

Plui no dà la campagne
al om nissun plasè.
Si viôd la nêv in cime a la montagne;
čhâd la ġulugne al plan, e ġa la fuee
ġale ingrispade a cole a maravee
e a fâs ristrengi il cûr,
savind che come jê
anče nô čhadarin un dì sigûr!

Il dì dei muarts in sul brunî de gnot
soi lât al cimiteri.
Ài vidût une vedue che vaive,
che vaive a dirot
sore la tombe del so pûar marît.
O ài vidût anče une čhare bambine
ch'a meteve sul sît
dulà che il pari 'l ere sepelît,
une corone di rosis e flôrs.
Anče jo devant la Crôs del Redentôr
mi soi ingenoglât
e o ài preât. Ài preât: »Dait, o Signôr,
la requie eterne a dučh i pûars defonts,
ai parinčh miei, ai miei amîs, a chej
che per la patrie la lôr vite àn dât,
e a chej che cui lôr sfuarčs àn procurât
di judâ nel progrès l'umanitât«.

I bieġ dîs dal Autun a son passâts.
Al è un regâl solen
se si viôd un biel dì clâr e seren.
Spes da fumate folte
la viste dal soreli nus è čholte;
il garbîn e la buere
nus semene la nêv sore la tiere;
e la nature che si spoe e a pierd
il so biel abit verd
nus dîs che dut periš cajù. La sole
virtût simpri a sussist e mai no cole.

* * *

DESCRIZION DAL MÊS DI DICEMBAR

L'an si avicine al fin. Di dì in dì
il frêd al va creşind, e lis zornadis
si scurtin simpri plui.
Non apene ch'al naš sul orizont,
il soreli al precipite al tramont.
Come i dîs al principi del Istât,
lis gnots confinin cu l'eternitât.

In requie ed in ripôs
sta la campagne, il contadîn e il bo;
chè, cuviert il teren di nêv e glace,
si mostre a ogni man d'òpere redrôs.
Cun dut achest, i paris di famee,
lis fêminis di çhase
e fîs e fies di buine volontât
a çhatin mo cefà a maravee.

Il bon colono e brâv
d'Unviêr come d'Istât
diband a nol sa stâ;
e, cuand che tai siei çhamps a nol pò lâ,
si met cu lis sôs mans
a tiessi geis e cos
di vîminis di salis e noglâr,
al juste cerclis, jôvs e musolons,
al fâs rêts di pesçhâ
e al prepare lis scovis di soròs.

Lis fêminis intant a dan di man
a la roçhute e al fûs,
o a daspin çchantuçand,
o sul davoltedôr
a fasin sù glimuçs di man in man
ch'a van filand, o stuargin fîl e lane
par fâsi i vestiments di miegelane.

Altris infîn, cui la fortune e' à dât
un pôc plui comod stât,
lavorin di gusiele,
e racontansi cualchi storïele
van ricamand un flôr,
un arbul, un nemâl, un paësut.

Nol mançe mai lavôr
a cui ch'al ûl prestâsi par dabon.
D'Istât, d'Inviêr, d'Autun, di Primevere,
in çhase e fûr, pardut,
da la matine a sere al è cefà.
Al è nome il poltron
chel che nol sa çhatâ
nè dì nè lûc nè mûd di lavorâ.

GLOSSARIETTO

B

balč = covone
barbe = mento
batali = correggiato
batibui = frastuono
bearč = frutteto
blave = frumento
boč = alveare
brantiel = tino
brenton = tino grande
bròtule = penneccchio, roccata
brusate = gragnòla (grandine minuta)
buinč = bicollo, bigollo
butač = barilotto
s'a bute = magari, forse

C

ciale = cicala
clàs = chiavi
coce = zucca (da vino)
côj = covoni (di fieno)
corbe = cestone
cos = cesto, cesta
creùre (*criùre*) = gelo
cueisi = raccogliersi
cuinčâ = intridere, bagnare

Č

čhas = effetto, colpo
čončhâ = staccare, recidere

D

daspâ = annaspere, ammatassare
davoltedôr = arcolaio

E

ecle (*jeclè*, *jeche*) = aiola
emul = susina

F

falulele = stornello
favite = scricciolo
ferbent (*ferbint*) = ardente

fîs (*fîcs*) = fichi
formenton = granoturco, mais
fràmboe (*frambue*) = lampone
froš = fuscello

G

garbìn, *gherbìn* = libeccio
geromete = balletto
gnes = anche, pure
granât = melograno
grossan = cereali
gusiele = ago

Ğ

ğharle = avèrta
ğhatul = salice
ğhespui = vespro
ğlugne (*gilugne*) = brina
ğupâ = saltellare
ğupet = cavalletta

I

imbramî = intirizzare
inagâ = ammollare
intabossât (*intapossât*) = imbacuccato

L

lastri = aia
lobie = tettoia
lozo = alloggio, ricovero
lûc = casa

M

mačolâ = gramolare, maciullare
mêj de muse = guance
metipen = scommetto
musolon = museruola per buoi

N

noglâr = nocciòlo

O

olnâr = ontano

P

tirâ il pîd = tirare le cuoia, morire
pulgete = ragazza

R

rampid = puro, limpido
reful = refolo, filo d'aria
redrôs (ledrôs) = ribelle
rivocâ = riverberare

S

salis = salice
saròs = saggina
sclupâ = nascondere, coprire
scrič = pettirosso
scus = guscio
sdrume = folla, schiera

ch'a si lu sei = lo si falci
setôr = falciatore
Sierade = autunno
sodât = robusto
spacâ = scrollare
spere = raggio
spetoračât = scamiciato
stafarît = troneggiante
sterp = cespuglio

T

taviele = campagna

U

uardi (vuardi) = orzo
ucade = grido di giubilo

ISTITUT LADIN »MICURÀ DE RÜ«

Jan Batista Runcher

(1714 - 1791)

MAGNIFICAT



Prejentaziun de Clemente Lunelli



(defata dân man)